

Open Access Schriftenreihe
der Universität Regensburg



Hannes Philipp / Bernadette Weber /
Johann Wellner (Hg.)

Kosovarisch-rumänische Begegnung

Beiträge zur deutschen Sprache in und aus
Südosteuropa



Forschungen zur deutschen Sprache in
Mittel-, Ost- und Südosteuropa

FzDiMOS - Band 8



Forschungen zur deutschen Sprache
in Mittel-, Ost- und Südosteuropa
FzDiMOS

Herausgegeben von Boris Blahak, Koloman
Brenner, Ioan Lăzărescu, Jörg Meier und
Hermann Scheuringer

Band 8

**Hannes Philipp / Bernadette Weber /
Johann Wellner (Hg.)**

Kosovarisch-rumänische Begegnung

Beiträge zur deutschen Sprache
in und aus Südosteuropa

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie. Detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-88246-425-2

DOI 10.5283/epub.41108

© 2019 bei den Autoren der Beiträge

Umschlaggestaltung: Bernadette Weber / Johann Wellner

Satz: Johann Wellner

Publiziert über die Open Access Schriftenreihe der Universitätsbibliothek Regensburg

Inhalt

Hermann Scheuringer

Vorwort

8

I. Beiträge der Tagung zu Deutsch-Albanischen Sprach- und Kulturkontakten in Geschichte und Gegenwart (11. - 13. Mai 2017 in Pristina)

Teuta Abrashi

Zu syntaktischen und semantischen Verhältnissen bei der deutschen und albanischen engen Apposition

12

Gezim Xhaferri / Biljana Ivanovska

Die Sprechhandlung *Aufforderung* und die Ausdrucksmöglichkeiten in der Interimsprache der albanischen Fremdsprachenstudierenden

26

Brikena Kadzadej

Nonverbales Verhalten im Kulturkontakt Deutsch-Albanisch

34

Naim Kryeziu

Heinrich Heine in der albanischen Literatur und Kultur

44

Naser Mrasori

Das Echo der Übersetzung von Stefan Zweigs literarischem Werk ins Albanische (1939–2004)

74

Ergys Prifti

Agensangabe bei Passivsätzen im Deutschen und Albanischen

84

II. Beiträge der Ersten Internationalen Tagung zur Angewandten Germanistik (2. - 4. Juni 2017 in Bukarest)

Timo Ahlers / Gregor Siegert Sprachimmersion im Wohnzimmer: <i>Interaktion, Grounding</i> und <i>Embodiment</i> im DaF-Erwerb mittels Social-VR	94
Federico Collaoni Angewandte Germanistische Linguistik: Ein interdisziplinärer Ansatz am Beispiel des Themas Energiewende	118
Przemysław Gębal / Sławomira Kołsut Zur Entwicklung der DaF-Didaktik in Polen nach 1989. Theoretische Erwägungen und empirische Forschung	132
Renate Giacomuzzi / Veronika Schuchter Literaturvermittlung als Fachbereich der Angewandten Literaturwissenschaft	146
Leonard Hettich Bedingen Video-Essays eine neue Textform?	168
Jörg Meier Angewandte Germanistik und Sprachdidaktik Aufgaben und Perspektiven	176

Vorwort

Kurz hintereinander veranstaltete das Forschungszentrum Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS) der Fakultät für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften der Universität Regensburg im Frühjahr 2017 zwei kleine und feine Tagungen, mit regionalem Schwerpunkt im einen Fall, mit thematischem im andern. Vom 11. bis 13. Mai 2017 organisierten wir zusammen mit der Germanistik an der Universität Prishtina eine Tagung zu „Deutsch-albanischen Kulturkontakten in Geschichte und Gegenwart“, vom 2. bis 4. Juni dann zusammen mit der Technischen Bau-Universität Bukarest (UTCB), dort im Besonderen mit Prof. Dr. Sorin Gădeanu, die „Erste Internationale Tagung zur Angewandten Germanistik“.

Die uns für die Publikation übergebenen Beiträge dieser beiden Tagungen publizieren wir hier an einem Ort, als Band 8 unserer Forschungen zum Deutschen in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FzDiMOS), damit wiederum Einblick gebend in die große Bandbreite unserer Aktivitäten. Insgesamt sechs Beiträge sind den deutsch-albanischen Sprach- und Literaturkontakten gewidmet, zu Syntax und Semantik, zu Sprechhandlungen und non-verbalem Verhalten, zur Rezeption von Heinrich Heine und Stefan Zweig im albanischen Raum, beigesteuert von Forschern aus Albanien, Kosova und Nordmazedonien. Ebenfalls sechs Beiträge entstammen der Tagung zur Angewandten Germanistik, über Literaturvermittlung und Sprachdidaktik in traditionellen und auch in ganz neuen und neuesten Formen. Ihre Verfasser kommen aus Deutschland, Österreich, Italien und Polen.

Symbolhaft sollten die hier versammelten 12 Beiträge, den zwei genannten Tagungen in Prishtina und in Bukarest entstammend, auch ein wenig die große Spannweite der Aktivitäten des FZ DiMOS verspüren lassen und mit ihr auch das weit gefächerte Interesse an der deutschen Sprache im südosteuropäischen Raum. Ebenso symbolhaft möge die Vereinigung der Tagungsbeiträge in diesem Band zwei Regionen zusammenführen, deren offizielle politische Vertreter zum gegenwärtigen Zeitpunkt noch immer reichlich distanziert einander gegenüberstehen, Rumänien zum Beispiel einer der Staaten ist, die dem Kosovo bis dato die Anerkennung verweigern. Leider haben auch zwei Vortragende an der Bukarester Tagung aus Bosnien und Herzegowina im letzten Moment ihre Aufsätze zurückgezogen, weil sie nicht in einem Sammelband zusammen mit kosovarischen Wissenschaftlern vertreten sein wollten. Dies entspricht nicht unseren Haltungen und Intentionen, denn wir trachten danach, solcherlei Distanzierungen zu überwinden.

Hermann Scheuringer
Leiter des Forschungszentrums DiMOS
Regensburg, im November 2019

**I. Beiträge der Tagung zu Deutsch-Albanischen Sprach-
und Kulturkontakten in Geschichte und Gegenwart
(11. - 13. Mai 2017 in Pristina)**

